Observaciones a las Enéadas I-II de Plotino: texto y fuentes

En estudios anteriores he centrado mi atención preponderantemente, aunque no exclusivamente, en el estudio crítico del texto de las tres últimas *Enéadas*. En el presente artículo me propongo pasar revista a una serie de pasajes de las dos primeras *Enéadas* fijándome en dos aspectos: texto y fuentes. En varios pasajes, como veremos, ambos aspectos, el del texto y el de las fuentes, están tan íntimamente ligados entre sí que no se pueden estudiar por separado. Seguiré el orden eneádico.

I 1, 9, 3-4. Provisionalmente, retranscribo el texto de los códices con la puntuación de Creuzer, que es también la adoptada por Henry-Schwyzler:

περὶ γὰρ τὸ ζῶον πάντα, τὸ ζῶον, καὶ ζῶον, ὡς εἴρηται.

La solución del problema planteado por este difícil pasaje está en que ὡς εἴρηται no se refiere al hecho de que cuantos males el hombre hace o padece pertenecen al compuesto, sino al sentido de ζῶον, con el que va ligado estrechamente. Ya Henry apuntó la solución claramente, pero de forma un tanto incidental y fugaz¹; tal vez por eso no ganó aceptación universal, excepción hecha de Cilento, que traduce este pasaje correctamente². Además la puntuación se-

1 *Les états du texte de Plotin*, (Paris - Bruxelles, 1938), p. 210, nota. Anteriormente Bouillet había traducido rectamente ὡς εἴρηται por «entendue comme nous l'avons expliqué».

2 «Perché questi assediano il vivente, cioè l'insieme, l'insieme, ripetiamolo, nel senso in cui è già stato detto». *Comp.* la traducción que se da en la nota a este pasaje: «Perché questi azioni e passioni si riferiscono al vivente, all'insieme, voglio dire, «insieme» proprio nel senso già detto». Mal en cambio Beutler - Theiler: «denn für diese ist, wie gesagt, das Lebewesen, die Gesamtheit beider Bestandteile, der Träger».